

(d) 通常資本財源に繰り入れたすべての借入金で千九百七十四年十二月三十一日現在において未返済であるものに係る銀行の債務は、通常資本財源及び地域間資本財源(第二A条第三項(c)の規定にかかわらず、請求払地域間資本応募額を含む。)の双方により履行する。ただし、銀行は、当該未返済借入金に係る銀行の債務を(e)及び(f)の規定に従い地域間資本財源により履行する前に、(b)及び(c)の規定に従い通常資本財源により履行するため最善の努力を払う。地域間資本財源により履行する場合には、(e)及び(f)における地域間資本の語を通常資本の語に適宜置き替える。

(e) 地域間資本財源の負担となる第三A条第四項(iv)又は(v)の規定に基づく借入れ又は保証に係る銀行の債務の履行としての支払には、

(i) 最初に、このために設定される準備金を充て、

(d) The Bank's liabilities on all borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources which were outstanding at December 31, 1974 shall be payable out of both the ordinary capital resources and the inter-regional capital resources, including, notwithstanding the provisions of Article 11A, Section 3(c), the callable inter-regional capital subscriptions, provided, however, that the Bank shall use its best efforts to discharge its liabilities on such outstanding borrowings out of its ordinary capital resources pursuant to paragraphs (b) and (c) of this section before discharging such liabilities out of its inter-regional capital resources pursuant to paragraphs (e) and (f) of this section, for which purpose appropriate substitution shall be made in such paragraphs of the term ordinary capital for inter-regional capital.

(e) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (iv) and (v) chargeable against the inter-regional capital resources of the Bank shall be charged:

(1) first, against any reserve established

(ii) 次に、必要な限度において、かつ、銀行の裁量により、その他の準備金、剰余金及び地域間資本株式に対する払込済資本に相当する資金を充てる。

(f) 地域間資本財源の負担となる銀行の借入れに係る元本、利子若しくは手数料の契約上の返済若しくは支払に充てるため又は地域間資本財源の負担となる銀行が保証した貸付に係る同様の返済若しくは支払に関する銀行の債務を履行するために必要な場合には、銀行は、第二A条第三項(c)の規定に従い、加盟国に対し、その請求払地域間資本応募額のうちの妥当な額の払込みを請求することができる。更に、銀行は、債務不履行が長期間にわたるおそれがあると認めるときは、次の目的のため、いずれの一年についても地域間資本財源に対する加盟国の応募総額の一パーセントを限度として、請求払地域間資本応募額の追加の払込みを請求することができる。

(i) 地域間資本財源の負担となる銀行が保証した貸付けで

for this purpose; and

(ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for inter-regional capital shares.

(f) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its inter-regional capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable inter-regional capital subscriptions, in accordance with Article IIA, Section 3(c). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the members to the inter-regional capital resources, for the following purposes:

(i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all

債務者が当該債務を履行していないものの未返済元本の全部又は一部に係る銀行の債務を期限前返済その他の方法で履行すること。

- (ii) 地域間資本財源の負担となる銀行自身の未返済債務の全部又は一部を買戻しその他の方法で履行すること。

第四項 純益及び剰余金の分配及び移転

純益及び
剰余金の
分配及び
移転

- (a) 総務会は、通常資本財源及び地域間資本財源の純益及び剰余金のうち分配する額を定期的に決定することができる。ただし、準備金の額が総務会が十分と認める水準に達していることを条件とする。

- (b) 総務会は、次条第二項(b)(viii)の規定に基づいて損益計算書を承認するに当たり、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するもの

or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources in respect of which the debtor is in default; and

- (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its inter-regional capital resources.

Section 4. Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus

- (a) The Board of Governors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Governors considers adequate.

- (b) When approving the statements of profit and loss, pursuant to Article VIII, Section 2(b) (viii), the Board of Governors may by decision of a two-thirds majority of the total number of

による決定により、通常資本財源又は地域間資本財源の各会計年度における純益の一部を基金に移転することができ

る。

総務会は、基金への移転を決定する前に、その移転が望ましいことに關する報告書を理事会から受理していなければならぬ。その報告書においては、特に、

- (1) 準備金の額が十分な水準に達しているかどうか、
- (2) 移転される資金が基金の業務に必要であるかどうか、及び

(3) 銀行の借入能力に影響を及ぼす場合にはその影響を考慮に入れるものとする。

- (c) (a)の分配は、通常資本財源からの分配については各加盟国が保有する通常資本株式の数に比例して行い、地域間資本財源からの分配については各加盟国が保有する地域間資本株式の数に比例して行い。また、(b)の規定に従つて基金に移転する純益は、同様に比例して配分した上、基金に対して各加盟国が拠出した割当額として貸記する。

governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries transfer part of the net profits for the respective fiscal year of the ordinary capital resources or of the inter-regional capital resources to the Fund.

Before the Board of Governors determines to make a transfer to the Fund, it shall have received a report from the Board of Executive Directors on the desirability of such a transfer, which shall take into consideration, inter alia, (1) whether the reserves have reached a level that is adequate; (2) whether the transferred funds are needed for the operation of the Fund; and (3) the impact, if any, on the Bank's ability to borrow.

(c) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the ordinary capital resources in proportion to the number of ordinary capital shares held by each member and from the inter-regional capital resources in proportion to the number of inter-regional capital shares held by each member and likewise the net profits transferred to the Fund pursuant to paragraph (b) of this section shall be credited to the total contribution quotas of each member in the Fund in the foregoing proportions.

(d) (a)の規定に基づく支払は、総務会が決定する方法及び通貨で行う。この支払がいずれかの加盟国に対し自国通貨以外の通貨で行われる場合には、受領国によるその通貨の移転及び使用は、いずれの加盟国による制限をも受けない。

第八条 組織及び運営

第一項 銀行の機構

銀行に、総務会、理事会、総裁、筆頭副総裁、基金担当副総裁並びに必要と認められるその他の役員及び職員を置く。

第二項 総務会

(a) 銀行のすべての権限は、総務会に属する。各加盟国は、総務一人及び総務代理人を任命する。総務及び総務代理人は、五年間勤務するものとするが、任命した加盟国は、任意にこれらの者を解任し又は再任することができる。総務代理人は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、総務のうちの一人を議長として選任するものとし、議長は、総務会の次の通常会合まで在任する。

(d) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Governors shall determine. If such payments are made to a member in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

ARTICLE VIII ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. *Structure of the Bank*

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a President, an Executive Vice President, a Vice President in charge of the Fund, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member shall appoint one governor and one alternate, who shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman, who shall hold office until the next regular meeting of the Board.

- (b) 総務会は、次の権限を除くほか、そのすべての権限を理事会に委任することができる。
- (i) 新たな加盟国の加盟を承認し及びその加盟の条件を定めること。
- (ii) 授権通常資本、授権地域間資本及び基金の財源を増額し又は減額すること。
- (iii) 総裁を選挙し及び総裁の報酬を定めること。
- (iv) 次条第二項の規定に従つて加盟国の資格を停止すること。
- (v) 理事及び理事代理の報酬を定めること。
- (vi) この協定に関する理事会の解釈に対する異議の申立てを審理し及びこれについて裁決すること。
- (vii) 他の国際機関との協力のための一般的な協定の締結を承認すること。
- (viii) 会計検査専門家の報告を審査した上で銀行の貸借対照表及び損益計算書を承認すること。
- (ix) 通常資本財源、地域間資本財源及び基金の純益の留保及び分配を決定すること。

- (b) The Board of Governors may delegate to the Board of Executive Directors all its powers except power to:
- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized ordinary capital stock and inter-regional capital stock of the Bank and the contributions to the Fund;

- (iii) elect the President of the Bank and determine his remuneration;
- (iv) suspend a member, pursuant to Article IX, Section 2;
- (v) determine the remuneration of the executive directors and their alternates;
- (vi) hear and decide any appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Executive Directors;
- (vii) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' reports, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources and of the Fund;

(x) 銀行の貸借対照表及び損益計算書を証明する外部の会計検査専門家を選定すること。

(xii)(xi) この協定を改正すること。
銀行の業務の終了及びその資産の分配を決定すること。

(c) 総務会は、(b)の規定に基づいて理事会に委任したことになる事項についても職権を行使する完全な権限を保有する。
(d) 総務会の会合は、原則として毎年一回開催するほか、総務会の決定又は理事会の招集により開催することができるものとする。総務会の会合は、更に、五以上の加盟国又は加盟国の総投票権数の四分の一以上を有する加盟国が要請したときは、理事会が招集する。

(e) 総務会のいかなる会合においても、加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する絶対過半数の総務（域内加盟国の総務の絶対過半数を含むことを要する。）が出席していなければならない。

(f) 総務会は、理事会が妥当と認めるときに総務会の会合を招集することなしに特定の問題を総務の表決に付すること

(x) select outside auditors to certify to the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(xi) amend this Agreement; and
(xii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets.

(c) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Executive Directors under paragraph (b) above.

(d) The Board of Governors shall, as a general rule, hold a meeting annually. Other meetings may be held when the Board of Governors so provides or when called by the Board of Executive Directors. Meetings of the Board of Governors also shall be called by the Board of Executive Directors whenever requested by five members of the Bank or by members having one-fourth of the total voting power of the member countries.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be an absolute majority of the total number of governors, including an absolute majority of the governors of regional members, representing not less than two-thirds of the total voting power of the member countries.

(f) The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, when it deems such action appropriate, may submit a specific question to

ができる手続を、定めることができる。

(g) 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、銀行の業務を運営するために必要な又は適当な規則を採択することができる。

(h) 総務及び総務代理は、その資格においては、銀行から報酬を受けないものとする。ただし、銀行は、これらの者に對し、総務会の会合への出席に際して負担する相当の費用を支給することができる。

第三項 理事会

(a) 理事会は、銀行の業務を運営する責任を有し、このため、総務会から委任されるすべての権限を行使することができる。

(b) (i) 理事は、経済及び金融に関する問題について有能であることを認められかつ広い経験を有する者でなければならぬ。ただし、総務であつてはならない。

(ii) 理事のうち、一人は銀行の最大の株式数を有する加盟国が任命し、二人は域外加盟国の総務が選挙し、他の八人以上は残りの加盟国の総務が選挙する。この最後の分類に属する選任理事の数及びすべての選任理事の選挙手続は、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数（専ら域外加盟国による理事の選挙に関する規定については域外加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要し、専ら前記の残りの加盟国による理事の選挙及び理事の数に関する規定については域内加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）による議決で総務会が採択する規

a vote of the governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Board of Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Governors.

Section 3. Board of Executive Directors

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and for this purpose may exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) (i) Executive directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters but who shall not be governors.

(ii) One executive director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Bank, two executive directors shall be elected by the governors of the nonregional member countries, and not less than eight others shall be elected by the governors of the remaining member countries. The number of executive directors to be elected in the last category, and the procedure for the election of all the elective directors shall be determined by regulations adopted by the Board of Governors by a three-

則により定める。この規則の変更を承認するためには、同一の多数による議決を必要とする。

(iii) 理事の任期は、三年とする。理事は、再任され又は再選されることができる。

(c) 各理事は、不在のときに自己に代わつて行動する完全な権限を有する理事代理一人を任命する。理事及び理事代理は、加盟国の市民でなければならない。いずれの選任理事及びその理事代理も、借入国でない国の市民である場合を除くほか、同一の国の市民であつてはならない。理事代理は、会合に参加することができ、理事に代わつて行動しているときでなければ、投票することができない。

fourths majority of the total voting power of the member countries, including, with respect to provisions relating exclusively to the election of directors by nonregional member countries, a two-thirds majority of the governors of the nonregional members, and, with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the remaining member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members. Any change in the aforementioned regulations shall require the same majority of votes for its approval.

(iii) Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be reappointed or re-elected for successive terms.

(c) Each executive director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship, except in the case of countries that are not borrowers. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.

- (d) 理事は、後任者が任命され又は選挙されるまでの間在任する。選任理事の職が任期の満了前百八十日を超える期間空席となつた場合には、前任の理事を選挙した総務は、残任期間のための後任者を選挙するものとし、その選挙には、投じられた票の絶対過半数を必要とする。理事の職が空席となつている間は、その理事の理事代理は、理事代理を任命する権限を除くほか、前任の理事のすべての権限を有する。
- (e) 理事会は、銀行の主たる事務所で常にその職務を行い、銀行の業務の必要に応じて会合する。
- (f) 理事会のいかなる会合においても、加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する絶対過半数の理事（域内加盟国の理事の絶対過半数を含むこと）を要する。）が出席していなければならない。
- (g) 加盟国は、自国に特に影響がある事項について審議が行われている間、理事会の会合に代表者一人を出席させることができる。この代表者を出席させる権利は、総務会による規制を受ける。
- (h) 理事会は、適当と認める委員会を設置することができる。委員会の委員は、総務、理事、総務代理又は理事代理に限定することを要しない。
- (i) 理事会は、銀行の事務組織（主要な事務職員及び専門職員の職の数及び一般的職責を含む。）を決定し、及び銀行の予算を承認する。

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. An absolute majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate shall have all the powers of the former director except the power to appoint an alternate.

(e) The Board of Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be an absolute majority of the total number of directors, including an absolute majority of directors of regional members, representing not less than two-thirds of the total voting power of the member countries.

(g) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(h) The Board of Executive Directors may appoint such committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to governors, directors, or alternates.

(i) The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

米州開発銀行設立協定

第四項 投票

(a) 各加盟国は、百三十五票並びに、これに加えて、自国が保有する通常資本株式及び地域間資本株式のそれぞれ一株ごとに一票を有する。ただし、総務会は、授權通常資本又は授權地域間資本のいかなる増額に關しても、その増額によつて授權された資本については投票權を付与しないこと及びその増額については第二条第三項(b)に規定する優先応募權を行使することができないことを決定することができ

(b) 通常資本又は地域間資本に対するいずれかの加盟国の応募額の増額が次のいずれかの結果をもたらす場合には、当該増額は、有効とならないものとし、当該応募を行ういかなる權利も、放棄される。

(i) 開發途上にある域内加盟国の総投票權数が加盟国の総投票權数の五十三・五パーセント未満となること。

(ii) 最大の株式數を有する加盟国の投票權数が加盟国の総投票權数の三十四・五パーセント未満となること。

(iii) カナダの投票權数が加盟国の総投票權数の四パーセント未満となること。

(c) 各総務は、総務会における投票において、自己が代表する加盟国の票を投ずることができる。この協定に明示的に別段の定めがある場合を除くほか、総務会が決定すべきすべての事項は、加盟国の総投票權数の過半数による議決で

Section 4. Voting

(a) Each member country shall have 135 votes plus one vote for each share of ordinary capital stock and for each share of inter-regional capital stock of the Bank held by that country, provided, however, that, in connection with any increase in the authorized ordinary or inter-regional capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in Article II, Section 3(b).

(b) No increase in the subscription of any member to either the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of reducing the voting power (i) of the regional developing members below 53.5 percent of the total voting power of the member countries; (ii) of the member having the largest number of shares below 34.5 percent of such total voting power; or (iii) of Canada below 4 percent of such total voting power.

(c) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents. Except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the

決定する。

(d) 理事会における投票において、

(i) 任命理事は、自己を任命した加盟国が有する票数の票を投ずることができる。

(ii) 各選任理事は、自己の選出のために算入された票数の票を投ずることができるが、その票を一括して投じなければならぬ。

(iii) この協定に明示的に別段の定めがある場合を除くほか、理事会が決定すべきすべての事項は、加盟国の総投票権数の過半数による議決で決定する。

第五項 総裁、筆頭副総裁及び職員

(a) 総務会は、加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総務の絶対過半数を含むこと）を要する。(c)により総裁一人

総裁、筆頭副総裁及び職員

total voting power of the member countries.

(d) In voting in the Board of Executive Directors:

(1) the appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the member country which appointed him;

(ii) each elected director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes shall be cast as a unit; and

(iii) except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

Section 5. *President, Executive Vice President, and Staff*

(a) The Board of Governors, by a majority of the total voting power of the member countries, including an absolute majority of the

を選挙する。総裁は、在任期間中、総務、理事、総務代理又は理事代理であつてはならない。

総裁は、理事会の指揮の下に、銀行の通常の事務を行うものとし、銀行の職員の長とする。総裁は、また、理事会の会合の議長となるが、投票権を有しない。ただし、可否同数の場合には、総裁は、決定のための票を投じなければならない。

総裁は、銀行を法的に代表する。総裁の任期は、五年とする。総裁は、再選されることができる。総裁は、総務会が加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）による議決で決定する場合には、退任する。

(b) 理事会は、総裁の勧告に基づき、筆頭副総裁を任命する。筆頭副総裁は、理事会及び総裁の指揮の下に、理事会が決定するところに従い、権限を行使し、及び銀行の管理に関する任務を遂行する。筆頭副総裁は、総裁の不在又は

governors of regional members, shall elect a President of the Bank who, while holding office, shall not be a governor or an executive director or alternate for either.

Under the direction of the Board of Executive Directors, the President of the Bank shall conduct the ordinary business of the Bank and shall be chief of its staff. He also shall be the presiding officer at meetings of the Board of Executive Directors, but shall have no vote, except that it shall be his duty to cast a deciding vote when necessary to break a tie.

The President of the Bank shall be the legal representative of the Bank. The term of office of the President of the Bank shall be five years, and he may be reelected to successive terms. He shall cease to hold office when the Board of Governors so decides by a majority of the total voting power of the member countries, including a majority of the total voting power of the regional member countries.

(b) The Executive Vice President shall be appointed by the Board of Executive Directors on the recommendation of the President of the Bank. Under the direction of the Board of Executive Directors and the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank

心身の故障の場合には、総裁の権限及び任務を代行する。筆頭副総裁は、理事会の会合に参加するが、投票権を有しない。ただし、筆頭副総裁は、総裁に代わつて行動するときは、(a)に規定する決定のための票を投じなければならない。

(c) 理事会は、総裁の勧告に基づき、第四条第八項(b)の副総裁のほかに、理事会が決定するところに従い権限を行使し及び任務を遂行する他の副総裁を任命することがである。

(d) 総裁、役員及び職員は、その職務の遂行に当たり、銀行に対してのみ義務を負うものとし、その他の当局の権威には服さない。加盟国は、この義務の国際的性格を尊重するものとする。

(e) 職員の雇用及び勤務条件の決定に当たつては、最高水準の能率、能力及び誠実性を確保することの必要性に最も考慮を払わなければならない。また、銀行の地域的性格を考慮した上で、できる限り広範な地理的基礎に基づいて職員を採用することの重要性にも妥当な考慮を払わなければならない。

(f) 銀行並びに銀行の役員及び使用人は、いずれの加盟国の政治問題にも干渉してはならず、また、いずれかの決定を行うに当たつては、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。その決定は、経済上の考慮にのみ基づ

as may be determined by the Board of Executive Directors. In the absence or incapacity of the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

The Executive Vice President shall participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall have no vote at such meetings, except that he shall cast the deciding vote, as provided in paragraph (a) of this section, when he is acting in place of the President of the Bank.

(c) In addition to the Vice President referred to in Article IV, Section 8 (b), the Board of Executive Directors may, on recommendation of the President of the Bank, appoint other Vice Presidents who shall exercise such authority and perform such functions as the Board of Executive Directors may determine.

(d) The President, officers, and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and shall recognize no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty.

(e) The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

(f) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic consid-

いて行うものとし、この考慮を行うに当たつては、第一条に定める目的及び任務を達成し及び遂行するため、公平に比較衡量を行うものとする。

第六項 報告の公表及び情報の提供

報告の公表及び情報の提供

(a) 銀行は、通常資本財源及び地域間資本財源のそれぞれ別個の財務諸表で会計検査を了したものを含む年次報告を公表する。銀行は、また、通常業務及び地域間財源業務の結果をそれぞれ別個に示す財務状況の概要書及び損益計算書を四半期ごとに加盟国に送付する。

(b) 銀行は、また、その目的を達成し及び任務を遂行するために望ましいと認めるその他の報告を公表することができる。

第九条 加盟国の脱退及び資格停止

加盟国の脱退及び資格停止
脱退権

第一項 脱退権

加盟国は、自国の脱退の意志の書面による銀行に対する通告を銀行の主たる事務所に送付することにより、銀行から脱退することができる。脱退は、通告に明記する日に最終的に効力を生ずるものとするが、この日は、いかなる場合にも、当該通告が銀行に送付されてから少なくとも六箇月後の日で

erations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Article I.

Section 6. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Bank shall publish an annual report containing separate audited statements of the accounts of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources. It shall also transmit quarterly to the members summary statements of the financial position and profit-and-loss statements showing separately the results of its ordinary operations and its inter-regional resources operations.

(b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

ARTICLE IX WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Section 1. *Right to Withdraw*

Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally ef-

なければならぬ。もつとも、加盟国は、脱退が最終的に効力を生ずる前は、いつでも、脱退の意志の通告を取り消すことを書面により銀行に通告することができる。

加盟国は、脱退の後には、脱退通告の送付の日に銀行に対して負っているすべての直接の債務及び偶発債務（第三項に規定する債務を含む。）について引き続き責任を負う。ただし、加盟国は、脱退が最終的に効力を生じたときは、銀行が脱退通告を受領した日の後行つた業務の結果生ずる債務についてはいかなる責任をも負わない。

第二項 資格停止

加盟国が銀行に対するいずれかの義務を履行しない場合には、銀行は、総務の総数の三分の二以上の多数（域内加盟国の資格停止については域内加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要し、域外加盟国の資格停止については域外加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる総務会の決定により、その加盟国の資格を停止することができる。

資格を停止された加盟国は、資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなる。ただし、総務会が同一の多数により資格停止を終了させることを決定する場合は、この限りでない。

加盟国は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この

fective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

After withdrawing, a member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this article. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Section 2. Suspension of Membership

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the total number of governors, which, in the case of suspension of a regional member country, shall include a two-thirds majority of the governors of regional members and, in the case of suspension of a nonregional member country, a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of

協定に基づくいかなる権利をも行使することはできないが、引き続きすべての義務には服さなければならない。

第三項 勘定の決済

(a) いずれかの国が加盟国でなくなつた後は、その国は、銀行の損益にあずからず、また、その後に銀行が新たに契約した貸付け及び保証については責任を負わない。ただし、その国は、加盟国でなくなつた日前に銀行が契約した貸付け又は保証の一部が未返済である間は、銀行に対して負っているすべての直接の債務及び偶発債務について引き続き責任を負う。

(b) 銀行は、いずれかの国が加盟国でなくなつた場合には、この項の規定に基づく勘定の決済の一部としてその国が保有する株式を買い戻すための措置をとる。ただし、その国は、この項及び第十三条第二項に規定する権利を除くほか、この協定に基づく権利を有しない。

(c) 銀行及び加盟国でなくなつた国は、相互間で、(d)の規定を顧慮することなく、諸般の事情の下で妥当と認める条件で、株式の買戻しについて合意することができる。この合意には、特に、銀行に対するその国のすべての債務の最終的な決済について定めることができる。

(d) いずれかの国が加盟国でなくなつてから六箇月以内に又は銀行とその国が合意する時期までに(c)の合意が得られない場合には、その国が保有する株式の買戻価格は、銀行の帳簿に従つて、その国が加盟国でなくなつた日現在における帳簿価額とする。この場合の買戻しは、次の条件に従う。

withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Section 3. Settlement of Accounts

(a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.

(b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settlement of accounts pursuant to the provisions of this section, but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this section and in Article XIII, Section 7.

(c) The Bank and the country ceasing to be a member may agree on the repurchase of the capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.

(d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within six months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions:

(i) 加盟国でなくなつた国は、支払を受けるための前提として自国が保有する株券を引き渡すものとし、その支払は、銀行の財務状況を考慮して、銀行が定める時期に、銀行が定める分割払及び使用可能な通貨で行う。

(ii) 銀行が株式の買戻しに関しその国に支払う額は、貸付業務又は保証業務の結果としてその国又はその国の行政区画若しくは機関が銀行に対して引き続き負っている債務の額を限度として保留する。保留した額は、銀行の選択により、当該債務のうち期限が到来したものの決済に充てることができる。ただし、第二条第四項(a)(ii)又は第二条第三項(c)の規定に基づくその国の応募額に対する将来の払込請求についてその国が負う偶発債務を理由としては、いかなる額をも保留してはならない。

(iii) その国が加盟国でなくなつた日現在において未返済であつた貸付け若しくは貸付参加につき又は同日現在において未返済であつた保証の結果として銀行が損失を受ける場合において、損失の額が同日現在における損失引当準備金の額を超えるときは、その国は、保有していた株式の帳簿価額が銀行の帳簿に従つて決定された時にその損失が考慮に入れられたとしたならば当該株式の買戻価格から減額されたであろう額を要求に応じて払い戻す。

(i) As a prerequisite for payment, the country ceasing to be a member shall surrender its stock certificates, and such payment may be made in such installments, at such times and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank.

(ii) Any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), or Article IIA, Section 3 (c).

(iii) If the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such country shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank,

更に、その国は、第二条第四項(a)(ii)又は第二A条第三項(c)の規定に基づく払込請求につき、当該株式の買戻価格が決定された時に資本に毀損が生じていて払込請求がされたとしたならば要求されたであろう額を限度として引き続き責任を負う。

(e) この項の規定に従いいずれかの国の保有株式の代金としてその国に支払う額は、いかなる場合にも、その国が加盟国でなくなつた日の後六箇月間は支払わない。この期間内に銀行が業務を終了する場合には、その国のすべての権利については、次条に規定するところによるものとし、その国は、同条の規定の適用上、引き続き銀行の加盟国とみなされるが、投票権を有しない。

第十条 業務の停止及び終了

第一項 業務の停止

理事会は、緊急の場合には、総務会が事態を検討して適切な措置をとるまでの間、新規の貸付け及び保証について業務を停止することができる。

第二項 業務の終了

was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), or Article IIA, Section 3 (c) to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.

(c) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until six months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations all rights of such country shall be determined by the provisions of Article X, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such article except that it shall have no voting rights.

ARTICLE X SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of Governors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

銀行は、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数（域内加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）による総務会の決定により、業務を終了することができる。銀行は、業務の終了の後、その資産の保全、管理及び換価並びにその債務の決済のための活動を除くほか、すべての活動を直ちに停止する。

第三項 加盟国の責任及び債権に対する弁済

- (a) すべての加盟国が銀行の資本に対する応募額に基づいて有する責任及び自国通貨の減価に関して有する責任は、銀行のすべての直接の債務及び偶発債務の履行が完了するまでの間、継続する。
- (b) すべての直接の債権者に対しては、最初にその債権に対する弁済を負担する銀行の資産から、次にその債権に対する弁済を負担する未払込応募額又は請求払込募額の銀行に対する払込金から弁済する。理事会は、直接の債権者に対する弁済が行われるに先立ち、直接の債権者及び偶発的な債権者の間における比例的な配分を確保するために必要と認める措置をとる。

The Bank may terminate its operations by a decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members. After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

Section 3. *Liability of Members and Payment of Claims*

(a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank to which such claims are chargeable and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

資産の分配

第四項 資産の分配

(a) 銀行の資本に対する加盟国の応募額に基づく資産の分配は、当該資本の負担となるすべての債務を債権者に対して履行し又は履行する用意を完了するまで、加盟国に対して行わない。更に、その分配は、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数（域内加盟国の総務会の総務の三分の二以上を含むことを要する。）による総務会の決定によつて承認されなければならない。

(b) 銀行の資産は、加盟国が有する株式数に比例して、銀行が公正かつ衡平と認める時期に及び条件で加盟国に分配する。分配される資産の各国の取分は、資産の種類について画一的であることを要しない。いずれの加盟国も、銀行に對するすべての債務を決済するまでは、資産の分配において自己の取分を受け取る権利を有しない。

(c) この条の規定に従つて分配される資産を受け取る加盟国は、銀行がその資産について分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

第十一条 地位、免除及び特權

第一項 この条の範圍

銀行がその目的を達成し及び与えられた任務を遂行するに

Section 4. *Distribution of Assets*

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members.

(b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

ARTICLE XI STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. *Scope of Article*

To enable the Bank to fulfill its purpose and the functions

とができるようにするため、銀行に対し、この条に規定する地位、免除及び特権を各加盟国の領域において与える。

第二項 法的地位

銀行は、法人格を有し、特に、次のことを行う完全な能力を有する。

- (a) 契約をすること。
- (b) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

第三項 訴訟手続

銀行に対する訴えは、銀行が事務所を有している加盟国、銀行が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるため代理人を任命している加盟国又は銀行が証券の発行若しくは保証を行っている加盟国の領域内の管轄裁判所により提起することができる。

加盟国又は加盟国を代理し若しくは加盟国から請求権を承継した者は、銀行に対し訴えを提起してはならない。ただし、加盟国は、銀行と加盟国との間の紛争を解決するためには、この協定、銀行の基本規程その他の規則又は銀行との契約に定める特別の手続によるものとする。

銀行の財産及び資産は、銀行に対する裁判の確定前は、所在地及び占有者のいかなを問わず、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. *Legal Status*

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. *Judicial Proceedings*

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, member countries shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.